

HELMUT  
**HEIßENBÜTTEL**  
**GRAMÁTICA**  
**POLÍTICA**

Ediciones  UACH  
Colección *Caballo de Proa*

Traducción de  
**Breno Onetto**

Esta primera edición en Chile en 500 ejemplares de **Gramática Política**, de Helmut Heißenbüttel, se terminó de imprimir en febrero de 2023 en los talleres de Editora e Imprenta Maval SPA, ☎ (56 2) 2566 5400, [www.mavalchile.com](http://www.mavalchile.com), para Ediciones Universidad Austral de Chile, ☎ (56 63) 244 4338, [www.edicionesuach.cl](http://www.edicionesuach.cl), Valdivia, Chile.

*Dirección editorial*

Yanko González Cangas

*Cuidado de la edición*

Ricardo Mendoza Rademacher y César Altermatt Venegas

*Diseño y maquetación*

Ricardo Mendoza Rademacher

Todos los derechos reservados. Se autoriza su reproducción parcial para fines periodísticos debiendo mencionarse la fuente editorial.

© Universidad Austral de Chile, 2023.

© Dietrich Heißenbüttel.

© Helmut Heißenbüttel. Textbücher 1-6.

© 1980 Klett-Cotta - J.G. Cotta'sche Buchhandlung Nachfolger GmbH, Stuttgart.

ISBN 978-956-390-214-3

## CONTENIDO

*Helmut Heißenbüttel, una nueva objetividad* (Breno Onetto) 7

### **Libros de Texto 15**

Una Habitación de mi Casa	17
Novela	20
Tratado	23
Propuesta para un Sistema	25
Reducción gramatical	28
Gramática Política	30
Fiesta de Bodas	32
Catálogo de los Incorregibles	34
Shortstory	36
Bremen Dóndetú	38
Historia de Amor	40

### **Combinaciones 43**

Fragmento I	45
Una Vez	46
Fragmento 2	47
Fragmento 3	48
Por Ejemplo	49
Fragmento 4	51
Trascendencia	52
Combinación I	53
Combinación II	55
Combinación III	57
Combinación IV	58
Combinación V	59
Combinación VII	61
Combinación VIII	62
Combinación IX	64
Combinación X	66
Dos Líneas 1	68
Dos Líneas 2	69
Poemas de Ventanas para Yamin	70

**Topografías 73**

Encabezados 75

Panfletos 77

Topografías 80

Meditaciones Gramaticales Sencillas 85

a (tautologías) 85

c (en conjuntivo) 86

f (en participio) 87

Piezas Instructivas 88

Vocablos o voces 88

# Helmut Heißenbüttel, una nueva objetividad

Breno Onetto

LA NUEVA TENDENCIA DE LA POESÍA MODERNA EUROPEA DE LA SEGUNDA mitad de siglo XX estuvo representada en una buena parte por algunos autores germanoparlantes como E. Gomringer, H. Gappmeier, F. Mon, H. Heißenbüttel, E. Jandl, F. Mayröcker *et al.*, que fueron considerados los fundadores de lo que en el viejo continente se conoció más tarde como poesía concreta (género que incluía en ella tanto a la poesía visual como la poesía sonora). Se trataba, en efecto, de una lírica abierta y experimental, que dialogaba desde el principio no únicamente con el lenguaje desde un punto de vista material y formal y hasta extra semántico, sino que se hallaba dirigido hacia la búsqueda metódica y rigurosa de una escritura nueva alejada de lo propiamente abstracto y figurativo, esto es, de lo puramente mimético; pero sin dejar de reflejar la urgente necesidad de autocomprensión de lo que cualquier sujeto experimentara y expresara a través de sus diferentes procesos de conocimiento, en un lapsus espacio-temporal específico, y a partir de un material lingüístico de renovada riqueza visual, sonora y semántica. Todo esto reafirmado, por lo demás, por un método de trabajo y creación escritural riguroso que venía irrumpiendo en las letras desde las mismas vanguardias de principio de siglo (con el futurismo y el dada p. ej.), y evidenciado en la clara disolución de la sintaxis del poema, pero igualmente con la destrucción del signo o de la unidad de la palabra en sus aspectos visuales y sonoros, instalando estrategias radicalmente nuevas en y para la poesía: ritmizaciones, reparticiones de elementos lingüísticos por la superficie, repeticiones que configuran otras formas de poesía, ideogramas y constelaciones visuales de significado y de



necesaria performatividad siempre diversa en su lectura. Métodos incluso coincidentes con aquel rigor y estilo lógico proposicional de la posterior filosofía positiva del lenguaje y sus tratados emblemáticos, en la época de entreguerras, pero también de la era posexpresionista y existencialista de posguerra. La nueva estética literaria que estaba naciendo parecía aún más radical en su (ab)uso del material lingüístico, del aspecto expresivo de la lengua que lo visto o imaginado con aquel en tiempos pasados. El lenguaje mismo se constituía en el material y objeto de experimentación, pero también el contexto espacial y temporal que lo circunda, el lugar en el que toda referencia suya se explicita justamente por sus diversas capas estableciendo una nueva relación con el mundo, ampliando la reformulación del entorno de una época que se ha vuelto deshumanizada lo suficiente en nuestro pensamiento, hecho de palabras dispersas e imágenes, en una comunicación que se muestra múltiple y estratificada en nosotros, en la vida y el mundo que la rodea.

*Yo no tengo propiamente nada que decir. Pero si no tengo nada que decir, eso no significa que no haya en absoluto nada que decir...*  
(*Büchnerpreis*, 1969).

Helmut Heißenbittel, el poeta que aquí presentamos, por vez primera, en nuestra lengua castellana, nace en 1921, en Rüstringen (Wilhelmhaven), a orillas del Weser, en el noroeste alemán. Si bien tiene estudios de arquitectura, germanística e historia del arte, en Dresde, Leipzig y Hamburgo, se ha entregado al mundo como lector y redactor de una editorial en Hamburgo, durante el período 1955-57, tiempo de sus primeros Text- Bücher (libros de texto) como ha venido denominando a gran parte de su obra poética. Fue igualmente por mucho tiempo, desde 1957, un colaborador independiente de ediciones de diversos textos de prosa, poesía y ensayo. Entre 1959 y 1981 fue el jefe de redacción de la sección de radio-ensayo, en la emisora radiofónica del sur alemán, la Süddeutsche Rundfunk, en Stuttgart, y coeditor además de Ediciones Walter (1964ss), Ediciones Luchterhand (1967ss). Así mismo es coeditor con Franz Mon, en 1973, de una **Anti Antología** (Hanser); editor en 1977 de **Literatura Abierta**, una antología (teórica, si se quiere) en la prestigiosa revista *text + kritik*; en 1983 edita la antología **Poesía e Historia** y de 1978-81 es, con Bernd Jentsch, coeditor de la revista *Hermannstraße 14*. Este pequeño repaso de la vida profesional del poeta quiere ser igualmente



un homenaje a un autor que el 21 de junio de 2021, habría cumplido cien años, y cuya actividad principal fuera, de este modo, la de redactor, lector y crudo poeta moderno.

Heißenbüttel ha explicado por un lado que, en el fondo de su escritura, iniciada antes de la guerra, incluso, se hallaba desde un comienzo aquella tendencia por una búsqueda de orientación en la situación individual del hombre con el lenguaje: la experiencia de lo problemático de toda experiencia subjetiva, un cierto existencialismo casi de época. Y que justamente desde allí habría tomado impulso y mantenido la marcha de su actividad literaria —según relata él mismo, a principios de los setenta. Pero aquello significa también que seguiría intentando el seguir escribiendo, porque de antemano la crítica en semejante propósito se hallaba ya incluida en ello, porque la conciencia de lo cuestionable de este hacer (el escribir) le conducía recién a ese hacer. En tal cuestionamiento crítico estaba y se hallaba incluido la búsqueda de aquello que admitía ser dicho de manera general. A saber, la búsqueda de métodos y de lo que en principio sea el lenguaje. Heißenbüttel solo podía intentar hacer literatura bajo el supuesto de que siempre volviese a dudar, de que dudase que él fuera de alguna forma capaz de expresarse por el lenguaje. Posición contraria aparentemente de la crítica literaria y literatura hegemónica de la generación de posguerra. Significa que él es escéptico frente a las proposiciones, con aquello de lo que es capaz el lenguaje. La literatura en cada situación histórica es para él algo siempre provisorio, improvisado. Transformar esto en algo metódico, por tanto, significará buscar la salida de lo individual, lo privado. La búsqueda de lo metódico en el lenguaje, lo que le permita ser de manera ejemplar, significará así posibilitar modos de conducta como las que produce y exige una situación histórica. La disección metódica (matematización) del lenguaje es lo que permite salir efectivamente de lo subjetivo y habitualmente vinculante hacia lo anónimo y colectivo:

*Lo que significa que lo que en principio puede ser dicho no son más que enunciados sobre la participación en lo impersonal; los métodos, que en una crítica primordial del lenguaje puedan hallarse en el lenguaje, son de tipo general y se ocupan con aquello que es de tipo general; la experiencia, el autoorientarse desaparece en aquello que el lenguaje tiene de colectivo y anónimo.*



En este dirigirse de la praxis literaria heïßenbütteliana hacia lo metódico reconoce este una posición paralela de la literatura con la de la ciencia. Algo que no solo se le aparece como característico de lo que él hace, sino de lo que él mismo veía como tendencia de la literatura de su tiempo. Con la única salvedad que la literatura procede concretamente estableciendo modelos lingüísticos mientras que la ciencia procede analíticamente. Los modelos literarios se refieren a lo general y con ello más bien a lo social y categorial más que a lo privado y emocional. Es en esa posición frente a la literatura que puede expresar su objetivo general de escritura, para el poeta si bien no la fundamentación expresa y última de lo que hace.

## **De la traducción**

Es probable que esa cercanía con la ciencia y su rigurosa manera en el uso del lenguaje no permita quizás una fácil y deseada elección de cualquier material poético proveniente de su pluma. Heïßenbüttel, y probablemente muchos de los poetas concretos, también, tienen en su uso particular de las palabras una especial economía de vocabulario y retención de palabras que muchas veces son demasiado exclusivas para una cierta traducción más libre, como pudiera suceder quizás en el poema tradicional; o bien restringen sin proponérselo el juego mismo hecho con el lenguaje transmitiendo una dificultad aun mayor a la traducción por cuanto le suman un límite muy finito de alternativas al traductor. La tarea con estos no resulta fácil, pero supone adentrarse en el imaginario de un sujeto que experimenta como forma de comunicación con estrategias diversas que rompen con la expresión sintáctica de la poesía tradicional.

Una de las características habituales del texto poético y en prosa de Heïßenbüttel reside en la necesaria impresión performática del mismo: es poesía hablada desde lo cotidiano, la mayor parte de las veces, pero asimismo es poesía que ha de ser pronunciada, expresada fuerte para permitir el juego de otras capaz de significación inscritas en ella. Las precauciones ante la lectura no son indicaciones de ella ni mucho menos lo pretenden, más bien han de alertar solo de la presencia de múltiples capas de significaciones cuando el poema es una forma visual o si este se expande y juega





necesariamente con el tiempo y el espacio que lo sujetan. Los textos en prosa, sin embargo, se detienen más en el juego irónico de sus permutaciones constantes, que nos hacen dudar de su comprensión directa y falible en ciertos casos, cuando no se atiende muy agudamente al modo de decir, al modo de reflejar un mismo reiterado decir: pudiera ser que se anteponga o diga todo lo contrario habiéndose dicho lo mismo rápidamente. El juego de esto es muy claro con la historia breve, «*shortstory*» de fuerte economía en su lenguaje. La lengua se traba mucho en el original y es bueno que caiga y se conserve lo debido en el traspaso del texto mismo. La duda de lo que el lenguaje es capaz se aparece claramente en la prosa de «redundancia gramatical», pero su potencia decidora aparece como un gigante en la «gramática política». Cuando se enfilan palabras incluso se leen también rectas las significaciones; el orden del espacio no es prolijo allí, pero tampoco banal. En sus estratificaciones, su espacialización, su economía de palabras indagamos hasta lo posible, se muestra lo probable, y algo más: ese algo más es lo que hace a lo concreto un nuevo lenguaje, lo que permite a la visión y el sonido oculto en esa materia ocupar su lugar. Una descripción de una «fiesta de bodas» que va apilándose de miradas para hacer desaparecer su objeto, describiéndolo, y no obstante, infinitamente, mirada tras mirada, una encima de otra, sin parar, y detenida al fin. Aparece un objeto incapaz de mencionarse o de ser comprendido en sus términos pues se traga en sí mismo, sin llegar a término o definición final. Abandonados en un cuarto de casa que nunca creímos haber dejado de cruzar, pero que se ha perdido en una habitación invisible que nos habita ya fuera de nosotros. ¿La casa tomada por los otros?, ¿el lenguaje como un laberinto de esos otros?

*Valdivia, 29 de noviembre 2022.*

#### **BIBLIOGRAFÍA RESEÑADA**

Kopfermann, Thomas [Hrg]. **Theoretische Positionen zur konkreten Poesie**. Max Niemeyer, Tübingen 1974.

Winkler, Willy. **Espantosamente moderno. El poeta y genial redactor del Sueddeutsche Rundfunk habría cumplido 100 años**. <https://www.sueddeutsche.de/kultur/helmut-heissenbuetel-literatur-jubilaem-1.5327781>



# **GRAMÁTICA POLÍTICA**

# Libros de Texto

(Textbücher 1-6 | 1980)

## Una Habitación de mi Casa

**Ein Zimmer in meiner Wohnung** || Es gibt ein Zimmer in meiner Wohnung das ich kaum kannte. Ich hatte sogar schon einmal mit dem Entschluß gespielt seine Tür zumauern und mit einer Tapete überziehen zu lassen. Jetzt da ich drin bin und auch nicht wieder herauskann versuche ich mich vergeblich daran zu erinnern an welcher Stelle in meiner Wohnung dies Zimmer sich befindet. Vergeblich habe ich nach einem Plan gesucht. Es gibt keinen. Oder er ist verloren gegangen. Und wenn ich mich zu erinnern meine daß dieses Zimmer ein Außenzimmer gewesen sei so widerspricht einer solchen Annahme doch alles was ich sehe und ich bin sogar versucht zu sagen es liege geradezu im Mittelpunkt meiner Wohnung (und vermauert wäre es soetwas wie ein Hohlraum geworden). | Allerdings hat das Zimmer Fenster. Fenster und auch wieder nicht möchte man sagen. Ausschnitte vielleicht genauer die an wechselnden Stellen der Wand erscheinen und wieder verschwinden. Fast wie Bilder. (Verregnete Nachmittagsstraße oder nachts eine Laternenreihe oder das Gesicht hinter einer Fensterscheibe und manche andere Dinge.) | Möglicherweise gibt es auch Türen. Habe ich sie vielleicht nur noch nicht gefunden? (Nicht einmal die durch die ich hereingekommen bin?) Während ich dasitze versuche ich mich zu erinnern wie ich hereingekommen bin. Im Grunde neige ich immer noch dazu es für einen Zufall zu halten. Das Schloß der Tür hatte sich gelockert. Die Tür war angelehnt. Ich stieß sie an. Ich zögerte. Dann ging ich hinein. Ich versuche jetzt immer zu begreifen was mich hatte zögern lassen. Es war keine Vorsicht keine Angst oder gar Ahnung. Das Zimmer übte ja Anziehungskraft auf mich aus. Eine Art Wiedersehen. Das Gefühl zurückzu kehren. Auch Neugier. Dennoch hatte ich gezögert? | Ich erinnere mich daß ich Pläne machte als ich das Zimmer betrat. Von diesen Plänen ist nichts übrig geblieben. Ich weiß sogar nicht einmal mehr was für eine Art von Plänen es gewesen sein könnte. Statt dessen habe ich versucht das Zimmer zu erforschen. Ich habe es mitsamt Inventar sozusagen auswendig gelernt. Aber ich merkte daß das nicht das Richtige war. Seitdem sitze ich da und starre vor mich hin oder auf die Fensterbilder die an den Wänden erscheinen und wohl ohne daß ich die Bewegung der Zunge gefühlt habe fing ich an zu sprechen und hörte zuerst nur den Ton den unaufhörlich murmelnden lamentierenden fremden Ton der unverständlich und böse (so schien mir) überredenden Stimme die meine eigene war. Meine mir eigene fremde Stimme. | Seit ich diese Stimme höre weiß ich daß ich wie einer bin der dasselbe eingehandelt hat was er verkauft hat und der nun mit nichts als dieser Ware herauszufinden versucht was es damit auf sich hat. Der nicht weiß ob er behalten will was er nicht weggehen kann. Der immer noch glaubt Morgen wird widerlegen was Heute bewiesen hat. Der an keinen Beweis glaubt es sei denn im Ärger. Der vielleicht schon zu verübeln beginnt was zu finden doch alles war. Vor ein paar Stunden habe ich entdeckt daß es im Zimmer einen Spiegel gibt. Offenbar habe ich ihn entdeckt weil ich



wieder einmal nach Türen suchte. Ich war erschöpft. Ich blickte auf. Ich sah ein Gesicht. Ein müdes ein müde und angespannt beobachtendes Gesicht. Müde und angespannt beobachtende Augen. Einmal waren diese Augen zuversichtlich gewesen einmal waren diese Augen böse gewesen. All das war vorbeigegangen und hatte nichts geändert. | Ich erinnere mich an den Gedanken den ich faßte und es ist derselbe Gedanke den ich auch jetzt noch habe denn dies ist ein Bericht und keine Geschichte. Wenn ich je in der Lage sein werde (denke ich) dies Zimmer zu verlassen werde ich meine Wohnung aufgeben und weggehen wohin und wie immer. Ich denke dies und denke zugleich daß ich dies Zimmer nie mehr verlassen werde auch wenn ich in der Lage sein würde es zu verlassen sondern darinbleiben für immer und ewig. | Variante: als man ihn fand lag er hinter der einzigen Tür. Sie war offen. Sie war immer offen gewesen.

**Hay una habitación** de mi casa que yo no conocía. Incluso había jugado ya una vez con la idea de tapiar su puerta y hacerla empapelar. Ahora que ya estoy dentro y que tampoco puedo volver a salir trato inútilmente de acordarme en qué lugar de mi casa se encuentra esta habitación. En vano anduve buscando por un plano. No existe ninguno. O se habrá perdido. Y cuando me parece recordar que esta habitación ha debido ser una habitación exterior semejante supuesto contradice empero todo lo que veo e incluso me siento tentado a decir que se encuentra precisamente en el centro de mi casa (y lo que estaría tapiado sería algo así como un espacio hueco).

Como sea el cuarto tiene ventanas. Ventanas y de nuevo se podría decir que no las tiene. Quizás secciones las que más bien aparecen en lugares cambiantes del muro y que vuelven a desaparecer. Casi como imágenes. (Llovidas calles de la tarde o una hilera de farolas de la noche o el rostro tras un cristal de ventana y algunas otras cosas).

Posiblemente haya también puertas. ¿Quizás no las haya hallado aún? (¿Ni siquiera aquella a través de la cual he conseguido entrar?) Mientras me hallo allí sentado intento de acordarme cómo es que hube entrado. En general todavía me inclino a pensar que fue por una casualidad. El cerrojo de la puerta se había aflojado. La puerta estaba entreabierta. Yo la empujé. Cavilaba. Luego entré. E intento ahora pensar siempre qué fue lo que me hizo cavilar. No fue ninguna previsión ningún miedo o hasta sospecha. La habitación ejercía ya una fuerza de atracción sobre mí. Una especie de reencuentro. El sentimiento de regreso. También una curiosidad. Y sin embargo ¿cavilé?



Recuerdo que hice planes cuando entré a la habitación. De esos planes no ha quedado nada. Incluso no sé siquiera qué tipo de planes pudieron haber sido. En lugar de eso intentaba investigar la habitación. Me había aprendido por así decir casi de memoria todo el conjunto de su inventario. Pero notaba que esto no era lo correcto. Desde entonces es que me hallo allí sentado mirando fijamente delante mío o en las imágenes de las ventanas que se aparecen en las paredes y casi sin que yo haya sentido el movimiento de la lengua comencé a hablar y oí primero solo el tono incesante susurrante lastimero y extraño tono de la incomprensible y desagradable y persuasiva voz (me pareció así) que era la mía propia. Mi propia extraña voz.

Desde que oigo esta voz sé que soy como uno de esos que ha negociado con lo mismo que ha vendido y que ahora sin tener más que esa mercancía trata de averiguar aquello de lo que se trata. Que no sabe si quiere conservar aquello de lo que no se puede deshacer. Que aún sigue creyendo que mañana va a contradecir lo que hoy ha demostrado. Que no cree en ninguna demostración a menos que esté enojado. Que quizás ya ha empezado a enfadarse por todo lo que había de encontrar. Un par de horas antes había descubierto que en la habitación existía un espejo. Evidentemente lo había descubierto porque nuevamente andaba yo buscando puertas. Me hallaba agotado. Miré hacia arriba. Vi un rostro. Uno cansado un rostro cansado y atento que observaba. Ojos cansados que observan atentos. Alguna vez esos ojos habían sido de confianza alguna vez esos ojos habían sido malvados. Todo esto ya había pasado y nada había cambiado.

Me acuerdo del pensamiento que había tenido y es el mismo pensamiento que tengo incluso ahora pues esto es un informe y no una historia. Si alguna vez llegase a poder (pienso yo) salir de esta habitación dejaría mi casa yéndome donde quiera y como quiera. Pienso en esto y a la vez también que esta habitación no la podré dejar nunca más aun si tuviese la oportunidad de dejarla sino que tendré que permanecer adentro para siempre.

Variante: Cuando le encontraron yacía él detrás de la única puerta. Que estaba abierta. Siempre había estado abierta.



# Novela

**Roman** || **I** Ich bin eine Geschichte. | **II** Ich bin eine Geschichte von jemand. | **III** Jemand von dem ich eine Geschichte bin ist die Geschichte die ich bin. Ich bin jemand der eine Geschichte ist. | **IV** Ich erzähle nicht. Ich werde erzählt. Während ich erzählt werde erzählt sich das zu Erzählende. | **V** Erzählt. Nicht wiederholt. | **VI** Butterfly und Crosscurrent und I Want to be Happy und Night and Day. | **VII** Die Geschichte ist eine Geschichte die passiert. Die immer schon passiert ist. Die passieren wird und nicht aufhört zu passieren. | **VIII** Eine Geschichte die zuende ist ist keine Geschichte. Eine Geschichte die noch nicht angefangen hat hat noch nicht angefangen. | **IX** Sterne und Uhrenschlagen und Füßegehn und redende Stimmen. | **X** Es war gestern. War es gestern? Oder wird es doch erst morgen sein? Übermorgen? Oder heute? | **XI** Was in der Geschichte passiert ist der Vorgang der Geschichte. Der Vorgang der Geschichte geht vor. | **XII** Der Vorgang der Geschichte ist nicht unterbrechbar. Die Geschichte ist der nicht unterbrechbare Vorgang. | **XIII** Ich weiß nicht. Ich vergesse. Ich erinnere. Ich erfahre. Es wird mir beigebracht. | **XIV** Dann. Dann und dann. Das und das dann und dann, Chronologisch geographisch. | **XV** Ich bin das was nicht umkehren kann. Die Geschichte ist das was nicht umkehren kann. | **XVI** Bei Gelegenheit von etwas. Infolge von etwas. | **XVII** Folgen von Folgen von Folgen von Folgen von Folgen von Folgen. | **XVIII** Ich bin jemand der die einzige wahre und wirkliche Geschichte ist. Ich bin die einzige wahre und wirkliche Geschichte von jemand. | **XIX** Wahrheit und Wirklichkeit der Geschichte die ich bin ist diese Geschichte. | **XX** Da. | **XXI** Unumkehrbar da.

## I

Yo soy una historia

## II

Yo soy una historia de alguien

## III

Alguien de quien yo soy una historia es la historia que yo soy. Soy alguien que es una historia.

## IV

Yo no narro nada. Soy narrado. Mientras soy narrado se narra lo a ser narrado.

